

УДК 37.016:811.1
ББК Ш12/8-9

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20; 13.00.02

Походзей Галина Викторовна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра профессионально-ориентированного языкового образования, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: g.v.pokhodzey@mail.ru.

ПОВЫШЕНИЕ УРОВНЯ КУЛЬТУРНОЙ ГОРДОСТИ И САМОУВАЖЕНИЯ СТУДЕНТОВ С ПОМОЩЬЮ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СООТВЕТСТВУЮЩИХ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ МЕСТНОГО ЗНАЧЕНИЯ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: аутентичные материалы; культурное содержание; гипотеза Крашена о входном материале; принцип Эллиса о выходном материале.

АННОТАЦИЯ. В статье определены и описаны аутентичные материалы, подготовленные для реального общения, направленные на доведение смысла и информации, а не на обучение языку. Излагаются преимущества и проблемы, связанные с использованием таких материалов. Независимо от проблем, использование на занятиях тщательно отобранных аутентичных материалов может значительно обогатить преподавание и обучение английскому как иностранному языку. Статья призывает преподавателей к постоянному поиску, выбору и использованию аутентичных материалов, которые имеют местное значение, являясь идеальным источником приемлемого входного материала для стимулирования выходных данных у студентов, изучающих иностранный язык. Следует подчеркнуть, что при выборе аутентичных материалов нужно стараться, чтобы предметы, темы соответствовали реалиям студентов. Кроме того, в статье предлагаются советы, касающиеся выбора и поиска соответствующих аутентичных материалов местного характера, а также рекомендации для планирования мероприятий с использованием этих материалов. Большое внимание уделяется повышению у студентов уровня гордости за свою культуру и, следовательно, самооценки. Это позволяет студентам узнавать о том, что их местная культура существует далеко за пределами локального контекста.

Pokhodzey Galina Viktorovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Professionally-oriented Language Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

RAISING THE STUDENTS' LEVEL OF CULTURAL PRIDE AND SELF-ESTEEM BY USING LOCALLY RELEVANT AUTHENTIC MATERIALS

KEYWORDS: authentic materials; cultural content; Krashen's Input Hypothesis; Ellis's Output Principle.

ABSTRACT. The article defines and describes authentic materials produced for real communication and aimed at communicating meaning and information rather than teaching language, and it outlines benefits and challenges associated with their usage. Regardless of possible challenges, classroom use of carefully selected authentic materials can significantly enrich English as a foreign language (EFL) teaching and learning. The paper encourages teachers to continue seeking, selecting, and using authentic materials that have local relevance being an ideal source of comprehensible input for stimulating output from EFL learners. It should be emphasized that when one selects authentic materials, they should try to match subjects, topics, and themes to the students' realities. Then, the paper offers suggestions for selecting and finding locally relevant authentic materials, and for planning activities appropriate for use with these materials. Much attention is given to raising the students' levels of cultural pride and therefore their self-esteem. This makes it possible for the students to realize that their local culture exists far beyond their local context.

Что такое аутентичные материалы? В научной литературе по этому вопросу содержится множество различных объяснений. Согласно Swaffar (1985), «аутентичный текст, устного или письменного характера, – это текст, основной целью которого является передать смысл» [14, с. 17]. Автор подчеркивает, что аутентичные тексты должны обладать «аутентичной коммуникативной задачей» в отличие от цели учебников по иностранному языку, которые предназначены «учить языку как таковому вместо того, чтобы передавать информацию» [14, с. 17].

Little Devitt и Singleton утверждают, что аутентичный текст «создан для того, чтобы выполнять определенную социальную цель в языковом обществе, в котором он был произведен» [9, с. 347]. Для Tomlinson (2012) «аутентичный текст – это текст, который производится для того, чтобы общаться, а не учить

... текст не обязательно должен быть произведен носителем языка, а может быть версией оригинала, которая была упрощена для облегчения общения» [16, с. 162].

Мы можем заключить, что аутентичные материалы производятся для реального общения и целью аутентичных материалов является передача смысла и информации, а не обучение языку. Ключ к пониманию того, что делает материалы аутентичными, – думать о них как о текстах, которые не были намеренно произведены для языковых аудиторий или учащихся. В этом контексте наиболее значимыми являются синонимы *подлинный* и *естественный*, с другой стороны, наиболее значимыми антонимами являются *искусственный* и *неестественный*. Следует при необходимости адаптировать аутентичный текст в соответствии с профессиональным уровнем студентов [3].

Примерами аутентичных материалов, которые создают увлекательную аудиторную деятельность в контексте изучения английского языка как иностранного, являются кулинарные рецепты и ресторанные меню [11, с. 9]. Эти тексты по своей природе аутентичные, ведь они были созданы, чтобы передавать полезную информацию в реальном мире, а не учить языку. Непрерывная эволюция веб-контента и веб-приложений гарантирует, что возможные источники и форматы аутентичных материалов постоянно расширяются и диверсифицируются.

Tomlinson (2012) сообщает, что некоторые исследователи «утверждают, что аутентичные материалы могут оказывать значимые воздействия на язык, как он фактически используется, мотивировать учащихся и помочь им выработать ряд коммуникативных компетенций и усилить положительное отношение к изучению языка» [16, с. 161]. Gilmore (2007) заявляет, что «аутентичные материалы, в частности аудиовизуальные, предлагают гораздо большее разнообразие информации для изучающих и могут быть использованы по-разному и на разных уровнях для развития коммуникативной компетенции учащихся» [8, с. 103]. Spelleri (2002) отмечает, что «аутентичные материалы предлагают реальный язык, который является контекстно богатым и учитывающим культурные особенности» [13, с. 16]. Peacock (1997) эмпирически исследовал использование аутентичных материалов на занятиях и пришел к выводу, что мотивация во время выполнения аудиторного задания значительно возросла, когда учащиеся использовали аутентичные материалы.

Подводя итог, можно сказать, что аутентичные материалы являются полезными, потому что они предоставляют обучающимся язык, который служит полезной цели, обеспечивают освежающее разнообразие учебнику, больше сосредотачиваются на личных интересах и потребностях, предоставляют информацию по различным темам, повышают мотивацию студентов и поддерживают связь аудитории с внешним миром [6, с. 63].

По словам Gilmore (2007), «подлинность не обязательно означает, что она хороша, просто как приспособление, не обязательно означает, что оно плохое» [8, с. 98]. Gilmore предупреждает, что трудно «точно измерить мотивацию учащихся на основе исследований, полученных в классе» [8, с. 107]. Gilmore также указывает, что «оценка текстовой сложности не является точной наукой и является, в некоторой степени, зависимой от контекста обучения, в котором она используется» [8, с. 108], и рекомендует «тщательное планирование, подбор и очередность материалов и заданий» [8, с. 112], чтобы преодолеть трудности, с которыми вы можете столкнуться при использовании аутентичных материалов.

В списке ниже перечислены проблемы, связанные с использованием аутентичных материалов (Gilmore 2007; Peacock 1997; Spelleri 2002; Tomlinson 2012): культурное содержание может показаться в значительной степени незнакомым, культурное содержание может быстро устареть, язык может быть очень трудным, словарный запас может быть слишком специализированным, грамматические структуры могут быть очень сложными, подготовка может занять значительное количество времени.

Как преодолеть эти проблемы? Во-первых, можно выбрать соответствующие аутентичные материалы местного характера, чтобы отказаться от материалов с незнакомым культурным содержанием. Во-вторых, можно адаптировать аутентичные тексты для того, чтобы они соответствовали знаниям студентов. Кроме того, можно разработать эффективную организационную систему, которая позволит постепенно создать портфолио повторно использованных материалов. С опытом поиск и подготовка аутентичных материалов для использования на занятиях будут занимать меньше времени. Наконец, можно обнаружить захватывающие способы, чтобы расширить возможности студентов, которые могут сделать большую часть работы за преподавателя, получив при этом и пользу для самих себя.

Независимо от проблем, использование на занятиях тщательно отобранных аутентичных материалов может значительно обогатить процесс преподавания и обучения английскому языку как иностранному. Для того чтобы объяснить это утверждение, можно рассмотреть гипотезу входного материала Крашена и принцип выходного материала Эллиса.

Гипотеза входного материала предлагает поддержку для использования соответствующих аутентичных материалов местного значения. К примеру, Крашен и Террелл (1983) констатируют, что в процессе приобретения учащиеся способны осмыслить сложный входной материал, пониманию способствуют подсказки, связанные с ситуацией и контекстом. Идеи, выдвинутые данными учеными, имеют последствия для занятий по английскому языку как иностранному: нужно сделать входной материал понятным, но сложным, входной материал также должен быть привлекательным, интересным и актуальным. Кроме того, необходимо содействовать деятельности, направленной на поддержание постоянного потока приемлемого входного материала и осмысленного общения.

Рассматривая совет Крашена и Террелла (1983) о том, как помочь учащимся понять сложный входной материал, необходимо выяснить, что авторы понимают под подсказками, связанными с ситуацией и контекстом. Вместе с выбранными мими-

кой, жестах и языком тела, можно использовать различные аудиовизуальные материалы [2, с. 117]. Кроме того, можно сосредоточиться на искусстве, обычаях, еде, достопримечательностях, ситуациях и традициях, соответствующих местным условиям. Чтобы гарантировать, что входные данные занимательные, интересные и актуальные, и что сообщение имеет смысл, нужно строить аудиторные занятия на основе аутентичных материалов [1, с. 89].

Ellis (2008) утверждает, что «большинство исследователей в настоящее время признают, что выходной материал учащихся также играет роль при овладении вторым языком» и что «успешное инструктивное изучение языка требует, в свою очередь, возможности для выхода данного материала» [7, с. 4]. Согласно принципу Эллиса, выход материала выгоден, потому что он помогает учащимся замечать грамматику, автоматизировать и усваивать имеющиеся знания, предоставляет учащимся большие возможности для контроля над темами, обеспечивает учащимся автоход (свой собственный язык производства) и генерирует больше соответствующего входного материала (когда входной материал предлагается в ответ на выходной материал учащихся).

Ясно, что как входные, так и выходные данные играют существенную роль на занятиях по изучению английского языка как иностранного, и эти роли становятся более значимыми за счет использования соответствующих аутентичных материалов локального характера. При выборе аутентичных материалов нужно стараться, чтобы предметы, темы соответствовали реалиям студентов. Контент, будучи подлинным, знакомым и привлекательным, должен соответствовать указанию Крашена для ввода входного материала, который является понятным, но сложным. При планировании занятий нужно разрабатывать ряд видов деятельности для любого данного аутентичного текста; аудиторные виды деятельности, которые призваны в полной мере воспользоваться соответствующим входом, открывают возможности для выгодного выхода, предписанного Эллисом.

Каждый локальный контекст разный, и то, что работает в одной аудитории, может не работать в другой; в целом, однако, любая тема, связанная с продовольственной, является потенциально веселой и увлекательной.

При выборе соответствующих аутентичных материалов местного назначения нужно концентрировать внимание на таких темах, как искусство, обычаи, еда, праздники, достопримечательности, традиции, которые актуальны для данного региона [5, с. 143-144]. Кроме того, нужно предоставить обучающимся возможность участвовать в критическом мышлении и кросс-культурном нюансе,

включая темы более глубокого культурного содержания, такие как отношение, восприятие и ценности. Между тем, лучше избегать любого возможного риска обидеть студентов. Например, местный аутентичный материал включает недавнюю болезненную главу в истории страны, такую как гражданская война, военный переворот, спорные выборы и т. д. Лучше не затрагивать эти темы или подходить к ним крайне осторожно. В особенно нестабильных местных условиях стоит сосредоточиться исключительно на культурных темах, перечисленных выше [4, с. 132-133].

Ниже приведены пять категорий соответствующих аутентичных материалов локального характера для эффективного использования на аудиторных занятиях [15, с. 17-19].

1. Рестораны. Выберите ресторан, который является уместным для данного региона и находится в англоязычном городе, как Нью-Йорк, к примеру. Произведите в Интернете поиск следующих аутентичных материалов: меню ресторана, профиль ресторана (с изложением его кухни, местоположения, часов работы, политики и др.) и отзывов, написанных клиентами.

2. Рецепты. Выберите рецепт блюда, которое пользуется популярностью в данном регионе. Рецепты содержат полезную формулировку. Поэтому один рецепт можно использовать как основу для различных видов деятельности.

3. Веб-сайты, статьи из журналов и газет. Выберите статьи, относящиеся к темам, таким как текущие события, еда, люди, отдых и туризм в местности проживания студентов. Соответствующие статьи локального характера часто публикуются международными СМИ и в блогах, которые поддерживают англоязычные эмигранты, проживающие в родной стране студентов. Кроме того, многие страны имеют, по крайней мере, одну местную газету, публикуемую на английском языке.

4. Фильмы и клипы. Фильмы, которые изображают события или места, связанные с вашей местностью, представляют собой богатый источник аутентичных материалов. Самым очевидным примером из области видеоматериалов могут быть видеоклипы. Впрочем, еще один продуктивный способ приблизиться к кино – подумать о тексте(ах), на которых оно основано (например, роман или сценарий пьесы), сценарий фильма и т. д. Произведите поиск по сбору в Интернете как можно больше таких текстов. Также продумайте возможные разговорные и письменные темы, связанные с киногероями и сюжетом.

5. Литература, театральное искусство и изобразительное искусство. Можно разработать множество материалов и многочасовую аудиторную деятельность на основе локально созданных произведений искусства, таких как картины, фотографии и литера-

тура. В этих случаях можно также использовать данные, базирующиеся на аутентичных текстах, содержащие описательную информацию, биографические профили и критические отзывы, связанные с этими международно признанными произведениями искусства.

Итак, при использовании соответствующих аутентичных материалов местного

значения, аналогичных описанным выше, нужно дать понять студентам, что их местная культура существует далеко за пределами места проживания. Это осознание мотивирует обучающихся, повышая уровень культурной гордости и вследствие этого уровень самооценки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гузикова В. В. Отражение региональных особенностей в эргонимах современного города // Проблемы общей и региональной ономастики : мат-лы IX междунар. науч. конф. Майкоп, 2014. С. 88-93.
2. Зеленина Л. Е. Роль эмотивной компетенции в деловом общении // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : сб. мат-лов VI науч.-практ. конф. / под. ред. О. П. Казаковой; Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2012. С. 116-119.
3. Сергеева Н. Н. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 152-155.
4. Походзей Г. В. Интеграция регионоведения как науки в процесс обучения иностранному языку (ИЯ) / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2014. Ч. III. С. 132-143.
5. Походзей Г. В. Методическое содержание коммуникативного курса английского языка для студентов неязыковых специальностей // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 143-147.
6. Corrales K. Getting your hands on learning: Manipulative tools in content ESL/EFL instruction // Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning, 2008. №1(1). P. 60-65.
7. Ellis R. Principles of instructed second language acquisition. CALDigests. Washington, DC : Center for Applied Linguistics, 2008. URL: www.cal.org/resources/digest/instructed2ndlang.
8. Gilmore A. Authentic materials in foreign language learning // Language Teaching, 2007. №40 (2). P. 97-118.
9. Guariento W., Morley J. Text and task authenticity in the EFL classroom // ELT Journal. 2001. №55(4). P. 347-353.
10. Krashen S., Terrell T. The natural approach: Language acquisition in the classroom. Hayward, CA : Alemany, 1983.
11. Krieger D. Teaching ESL versus EFL: Principles and practices // English Teaching Forum. 2005. №43(2). P. 8-16.
12. Peacock M. The effect of authentic materials on the motivation of EFL learners // ELT Journal. 1997. №51(2). P. 144-156.
13. Spelleri M. From lessons to life: Authentic materials bridge the gap // ESL Magazine. 2002. №5(2). P. 16-18.
14. Swaffar J. K. Reading authentic texts in a foreign language: A cognitive model // The Modern language Journal. 1985. №69(1). P. 15-34.
15. Thomas C. Meeting EFL learners halfway by using locally relevant authentic materials // English Teaching Forum. 2014. №52(3). P. 14-22.
16. Tomlinson B. Materials development for language learning and teaching // Language Teaching, 2012. №45(2). P. 143-179.

REFERENCES

1. Guzikova V. V. Otrazhenie regional'nykh osobennostey v ergonimakh sovremennogo goroda // Problemy obshchey i regional'noy onomastiki : mat-ly IX mezhdunar. nauch. konf. Maykop, 2014. S. 88-93.
2. Zelenina L. E. Rol' emotivnoy kompetentsii v delovom obshchenii // Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam : sb. mat-lov VI nauch.-prakt. konf. / pod. red. O. P. Ka-zakovoy; Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2012. S. 116-119.
3. Sergeeva N. N. Inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentsiya v sfere professional'noy deyatel'nosti: model' i metodika // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 6. S. 152-155.
4. Pokhodzey G. V. Integratsiya regionovedeniya kak nauki v protsess obucheniya inostrannomu yazyku (IYA) / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2014. Ch. III. S. 132-143.
5. Pokhodzey G. V. Metodicheskoe sodержanie kommunikativnogo kursa angliyskogo yazyka dlya studentov neyazykovykh spetsial'nostey // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 6. S. 143-147.
6. Corrales K. Getting your hands on learning: Manipulative tools in content ESL/EFL instruction // Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning, 2008. №1(1). P. 60-65.
7. Ellis R. Principles of instructed second language acquisition. CALDigests. Washington, DC : Center for Applied Linguistics, 2008. URL: www.cal.org/resources/digest/instructed2ndlang.
8. Gilmore A. Authentic materials in foreign language learning // Language Teaching, 2007. №40 (2). P. 97-118.
9. Guariento W., Morley J. Text and task authenticity in the EFL classroom // ELT Journal. 2001. №55(4). P. 347-353.
10. Krashen S., Terrell T. The natural approach: Language acquisition in the classroom. Hayward, CA : Alemany, 1983.
11. Krieger D. Teaching ESL versus EFL: Principles and practices // English Teaching Forum. 2005. №43(2). P. 8-16.
12. Peacock M. The effect of authentic materials on the motivation of EFL learners // ELT Journal. 1997. №51(2). P. 144-156.
13. Spelleri M. From lessons to life: Authentic materials bridge the gap // ESL Magazine. 2002. №5(2). P. 16-18.
14. Swaffar J. K. Reading authentic texts in a foreign language: A cognitive model // The Modern language Journal. 1985. №69(1). P. 15-34.
15. Thomas C. Meeting EFL learners halfway by using locally relevant authentic materials // English Teaching Forum. 2014. №52(3). P. 14-22.
16. Tomlinson B. Materials development for language learning and teaching // Language Teaching, 2012. №45(2). P. 143-179.